

**LA SÉANCE ORDINAIRE DU 12 AOÛT 2024
PROVINCE DE QUÉBEC
MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HAVELOCK**

**MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HAVELOCK
PROVINCE OF QUEBEC
REGULAR MEETING HELD ON AUGUST 12TH 2024**

PROCÈS-VERBAL de la séance ordinaire du Conseil municipal, lundi 12 août 2024 à compter de 19h30 à l'Hôtel de ville sise au 481 route 203 à Havelock QC, laquelle est enregistrée.

MINUTES of the regular meeting of the Municipal Council on Monday, August 12th, 2024 at 07:30 p.m. at the Town Hall located at 481 route 203 Havelock QC, which meeting is recorded.

Sont présent(e)s à cette réunion à l'Hôtel de ville

The people below are present at this meeting at the Town hall

Mme Hélène Lavallée, mairesse suppléante
Mme Lori Sutton-Carroll, conseillère/councillor n°2;
M. Gregg Edwards, conseiller/councillor n° 3,
Mme Vivianne Bleau, conseillère/councillor n° 4;
M. Michael Allen, conseiller/councillor n° 5.

Est également présente à cette réunion à l'Hôtel de ville

Is also present, at this meeting at the Town Hall

Mylène Vincent, Directrice générale et greffière-trésorière / Director General and Clerk-Treasurer

1-VÉRIFICATION DU QUORUM ET OUVERTURE DE LA SÉANCE

À 19h35, Mme. Hélène Lavallée, mairesses suppléante et présidente d'assemblée, déclare la séance ouverte après vérification du quorum.

1-VERIFICATION OF QUORUM AND OPENING OF MEETING

At 07:35 p.m., Mrs. Hélène Lavallée, pro-mayor and president of assembly, declare the meeting open after checking the quorum.

2024-08-183

2-LECTURE ET ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

Il est proposé par Vivianne Bleau
Appuyé par Gregg Edwards
Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'ADOPTER l'ordre du jour tel que déposé et, en conséquence, il demeure ouvert à toute modification.

ADOPTÉE

2-READING AND ADOPTION OF THE AGENDA

It is moved by Vivianne Bleau
Seconded by Gregg Edwards
And unanimously carried by the Councillors present

TO ADOPT the agenda as tabled and, consequently, it remains open to any modification.

CARRIED

PÉRIODE DE QUESTIONS/ QUESTION PERIOD

Les citoyens présents dans la salle sont invités à poser leur question/ Citizens present in the room are invited to ask their questions.

2024-08-184

3A-ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE DU 2 JUILLET 2024

CONSIDÉRANT QUE les conseillers ont individuellement pris connaissance du procès-verbal de la séance ordinaire du 2 juillet 2024;

CONSIDÉRANT QUE les membre du conseil renoncent à la lecture du procès-verbal;

Il est proposé par Michael Allen
Appuyé par Lori Sutton-Carroll
Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'ADOPTER le procès-verbal de la séance ordinaire du 2 juillet 2024.

ADOPTÉE

3A-ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR MEETING OF JULY 2ND, 2024

WHEREAS Councillors have individually read the minutes of the regular meeting held on July 2nd, 2024;

WHEREAS Councillors waive the reading of the minutes;

It is moved by Michael Allen
Seconded by Lori Sutton-Carroll
And unanimously carried by the Councillors present

TO ADOPT the minutes of the regular meeting of July 2nd, 2024.

CARRIED

2024-08-185

3A-ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE EXTRAORDINAIRE DU 17 JUILLET 2024

CONSIDÉRANT QUE les conseillers ont individuellement pris connaissance du procès-verbal de la séance extraordinaire du 17 juillet 2024;

CONSIDÉRANT QUE les membre du conseil renoncent à la lecture du procès-verbal;

Il est proposé par Gregg Edwards
Appuyé par Michael Allen
Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'ADOPTER le procès-verbal de la séance extraordinaire du 17 juillet 2024.

ADOPTÉE

3A-ADOPTION OF THE MINUTES OF THE SPECIAL MEETING OF JULY 17ND, 2024

WHEREAS Councillors have individually read the minutes of the special meeting held on July 17th, 2024;

WHEREAS Councillors waive the reading of the minutes;

It is moved by Gregg Edwards
Seconded by Michael Allen
And unanimously carried by the Councillors present

TO ADOPT the minutes of the special meeting of July 17th, 2024.

CARRIED

2024-08-186

4- ADOPTION DE LA LISTE DES COMPTES PAYÉS ET À PAYER EN DATE DU 12 AOÛT 2024

CONSIDÉRANT QUE le conseil prend acte de la liste des comptes payés en vertu des dépenses incompressibles, de la délégation d'autoriser des dépenses de la directrice générale et greffière-trésorière et des autorisations de paiement de

comptes en regard des décisions prises dans le cadre de la séance ordinaire du 2 juillet 2024;

Total des paiements émis (chèques 19061 à 19088)	25 012.47\$
Total des déboursés ou incompressibles	32 567.30\$
Total des achats à payer	1 122.71\$
Total des salaires - Élus	3 847.65\$
Total des salaires - Administration	11 271.82\$
Total des remises	1 717.69\$
Total	75 539.64\$
Total des remises de l'employeur (DAS et RREM)	8 407.95\$

Conséquemment, il est proposé par Lori Sutton-Carroll
Appuyé par Vivianne Bleau
Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'ADOPTER la liste des comptes à payer et d'en autoriser le paiement.

ADOPTÉE

4-ADOPTION OF THE ACCOUNT PAID AND TO BE PAID–AUGUST 12TH, 2024

WHEREAS council acknowledges the list of accounts paid in accordance with the incompressible expenses, the delegation of authorization to the Director General and Clerk-Treasurer, and the authorization to pay accounts pertaining to decisions taken at the regular meeting of July 2ND, 2024;

Total of cheques (19061 to 19088)	25 012.47\$
Total disbursements or incompressibles	32 567.30\$
Total purchases payable	1 122.71\$
Total of salaries – Elected Officials	3 847.65\$
Total of salaries - Administration	11 271.82\$
Total remittances	1 717.69\$
Total	75 539.64\$
Total remittances (DAS and RREM)	8 407.95\$

Consequently, it is moved by Lori Sutton-Carroll
Seconded by Vivianne Bleau
And unanimously carried by the Councillors present

TO ADOPT the list of accounts payable and authorize their payment.

CARRIED

2024-08-187

5A – MIGRATION VERS AURORA – PG SOLUTIONS-INFOTECH

ATTENDU QUE l'offre de service AURORA par PG Solutions au coût de 5 687.50\$ plus les taxes applicables;

Pour ces motifs, il est proposé par Michael Allen
Appuyé par Gregg Edwards
Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

D'AUTORISER la directrice générale à signer l'offre de services pour débiter la migration vers AURORA de PG Solutions.

ADOPTÉE

5A –MIGRATION TO AURORA - PG SOLUTIONS-INFOTECH

WHEREAS the offer of AURORA service by PG Solutions at a cost of \$5,687.50 plus applicable taxes;

Consequently, it is proposed by Michael Allen
Seconded by Gregg Edwards
And unanimously carried by Councillors present

TO AUTHORIZE the General Director to sign the offer of services to begin the migration to AURORA by PG Solutions.

CARRIED

2024-08-188

5B – CLIENT 807 – TERRAIN AU CAMPING DU DOMAINE DE LA FRONTIÈRE ENCHANTÉE

ATTENDU QUE l'installation du client 807 au terrain 122 du Domaine de la Frontière Enchantée a été démolie;

ATTENDU QUE le client ne paie pas ses arriérés;

ATTENDU QU' il est possible de prendre un recours de façon personnel à la Cour du Québec;

Il est proposé par Vivianne Bleau
Appuyé par Lori Sutton-Carroll
Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

DE TRANSFÉRER le dossier dans les mauvaises créances
ET DE FERMER le compte-client 807.

ADOPTÉE

5B –CUSTOMER 807 - SITE AT THE ENCHANTED BORDER DOMAIN CAMPGROUND

WHEREAS the installation of customer 807 at lot 122 of the Domaine de la Frontière Enchantée has been demolished;

WHEREAS the customer does not pay his arrears;

WHEREAS it is possible to take personal recourse to the Court of Québec;

Consequently, it is proposed by Vivianne Bleau
Seconded by Lori Sutton-Carroll
And unanimously carried by Coucillors present

TO TRANSFER the file to bad debts
AND TO CLOSE customer account 807.

CARRIED

2024-08-189

5C – AJUSTEMENT DES SALAIRES POUR LES EMPLOYÉS DE L'ÉLECTION PARTIELLE PRÉVUE LE 6 OCTOBRE 2024

ATTENDU QUE les rémunérations payables lors d'élections et de référendum municipaux pour 2024 sont indiqués dans la partie 1 de la *Gazette Officielle du Québec* le 23 décembre 2023 aux pages 886 et 887;

ATTENDU QU' en vertu de l'Article 88 alinéa 2 de la *Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités*, le conseil municipal peut octroyer des salaires plus élevés au personnel électoral en adoptant une résolution;

ATTENDU QU' il y a lieu d'ajuster les salaires pour qu'ils soient équivalents à la dernière élection partielle de 2023.

En conséquence, il est proposé par Gregg Edwards
Appuyé par Michael Allen
Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

D'AUTORISER les salaires suivants :

- Scrutatrice de bureau de vote : 22\$/heure
- Secrétaire de bureau de vote : 22\$/heure

DE RESPECTER les rémunérations des autres fonctions indiquées dans la partie 1 de la *Gazette Officielle du Québec* du 23 décembre 2023.

ADOPTÉE

**5C – SALARY ADJUSTMENT FOR EMPLOYEES OF THE BY-ELECTION
SCHEDULED FOR OCTOBER 6, 2024**

WHEREAS the salaries payable during municipal elections and referendums for 2024 are indicated in Part 1 of the Gazette Officielle du Québec on December 23, 2023 at pages 886 and 887;

WHEREAS under Section 88 paragraph 2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities, the municipal council may grant higher salaries to election officers by adopting a resolution;

WHEREAS it is necessary to adjust the salaries to be equivalent to the last by-election of 2023.

Consequently, it is proposed by Gregg Edwards
Seconded by Michael Allen
And unanimously carried by Councillors present

TO AUTHORIZE the following salaries:

- Poll clerk: \$22/hour
- Poll clerk: \$22/hour

TO RESPECT the remuneration of other functions indicated in Part 1 of the Gazette Officielle du Québec of December 23, 2023.

CARRIED

2024-08-190

**5C – REMBOURSEMENT DE KILOMÉTRAGE-STATIONNEMENT ET REPAS-
AUDIENCES POUR LE PL96**

ATTENDU QUE Lori Sutton-Carroll et Gregg Edwards sont nommés pour représenter la municipalité du Canton de Havelock comme observateurs lors des audiences portant sur le PL96;

ATTENDU QUE les déplacements sont hors du territoire du Canton de Havelock;

En conséquence, il est proposé par Gregg Edwards
Appuyé par Lori Sutton-Carroll
Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

D'AUTORISER le remboursement du kilométrage (aller-retour entre l'hôtel de ville du Canton de Havelock et le lieu des audiences), le remboursement du stationnement (25.00\$/jour) et les dépenses de repas (25\$/personne/jour).

ADOPTÉE

**5C – REIMBURSEMENT OF MILEAGE, PARKING AND MEALS - PL96
HEARINGS**

WHEREAS Lori Sutton-Carroll and Gregg Edwards have been nominated to represent the Municipality of the Township of Havelock as observers at the PL96 hearings;

WHEREAS the travel is outside the territory of the Township of Havelock;

Consequently, it is proposed by Gregg Edwards
Seconded by Lori Sutton-Carroll
And unanimously carried by Councillors present

TO AUTHORIZE the reimbursement of mileage (round trip between the Township of Havelock Town Hall and the hearing location), parking (\$25.00/day) and meal expenses (\$25/person/day).

CARRIED

6A – RAPPORT DU SERVICE DE SÉCURITÉ INCENDIE DU CANTON DE HEMMINGFORD

La directrice générale et greffière-trésorière dépose les derniers rapports reçus du Service de sécurité incendie du Canton de Hemmingford dans le cadre de l'entente de service de sécurité incendie 2021-2025.

6A – FILING OF THE REPORT FROM THE CANTON DE HEMMINGFORD FIRE SAFETY SERVICE FOR HAVELOCK

The General Manager and Clerk-Treasurer files the latest reports received from the Township of Hemmingford Fire Safety Department as part of the 2021-2025 fire safety service agreement.

2024-08-191

7A-PROPOSITION DE VENTE D'INVENTAIRE DE SEL ET D'ABRASIF – CRÊTE EXCAVATION

ATTENDU QUE la municipalité a un contrat avec Crête Excavation Inc. pour l'utilisation des abris à sel et abrasif;

ATTENDU QUE Crête Excavation Inc. propose de vendre son inventaire de sel et d'abrasif à un coût moins que la valeur d'achat;

ATTENDU QUE Crête Excavation Inc. propose de faire livrer 200 TM d'abrasif qu'il transportera aux abris à sel, selon les termes inscrit au contrat 2024-2025;

Il est proposé par Michael Allen

Appuyé par Gregg Edwards

Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'ACHETER l'inventaire de sel pur pour 1 567.80\$ plus taxes applicables (17.42 TM) et l'abrasif et sel mélangé pour 2 226.40\$ plus les taxes applicables (55.66 TM);

D'AUTORISER la commande et livraison de 200 TM d'abrasif.

ADOPTÉE

7A – PROPOSAL TO SELL SALT AND ABRASIVE INVENTORY - CRÊTE EXCAVATION

WHEREAS the Municipality has a contract with Crête Excavation Inc. for the use of salt and abrasive shelters;

WHEREAS Crête Excavation Inc. proposes to sell its salt and abrasive inventory at a cost less than the purchase value;

WHEREAS Crête Excavation Inc. proposes to have 200 MT of abrasive delivered to the salt shelters, under the terms of the 2024-2025 contract;

Therefore, it is proposed by Michael Allen

Seconded by Gregg Edwards

And unanimously carried by the Councillors present

TO PURCHASE the pure salt inventory for \$1,567.80 plus applicable taxes (17.42 TM) and the abrasive and mixed salt inventory for \$2,226.40 plus applicable taxes (55.66 TM);

TO AUTHORIZE the order and delivery of 200 TM of abrasive.

CARRIED

2024-08-192

7E-ARBRES MORTS PRÈS DU PONT COWAN

CONSIDÉRANT QUE six (6) arbres morts sont localisés dans l'emprise municipale de la route, près du Pont Cowan

CONSIDÉRANT QUE trois (3) fournisseurs de services ont été contactés et ont soumis des prix;

Il est proposé par Vivianne Bleau

Appuyé par Lori Sutton-Carroll

Et résolu unanimement par les conseillers présents

D'OCTROYER le contrat de gré à gré à Les Services d'arbre du Suroît pour abattre les six arbres, déchiqeter les branches, ramasser le bois et le nettoyage des lieux.

ADOPTÉE

7E – DEAD TREES NEAR COWAN BRIDGE

WHEREAS six (6) dead trees are located in the municipal road right-of-way near Cowan Bridge;

WHEREAS three (3) service providers were contacted and submitted quotations;

Therefore, it is proposed by Vivianne Bleau

Seconded by Lori Sutton-Carroll

And unanimously carried by the Councillors present

TO AWARD the contract to Les Services d'arbre du Suroît to fell the six trees, chop up the branches, collect the wood and clean up the site.

CARRIED

2024-08-193

8B- CSO – ANALYSE D'UNE INSTALLATION SEPTIQUE

ATTENDU QUE dans le dossier 21RM00031, la propriétaire a été acquitté par le jugement du 10 juin 2024 par la Juge Beauchamp;

ATTENDU QUE le sujet concerne la conformité de l'installation septique;

En conséquence, il est proposé par Vivianne Bleau

Appuyé par Gregg Edwards

Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

DE MANDATER Thierry Testa, t.p., CSO pour effectuer l'étude de l'installation septique du 14 Marie-Rose

ADOPTÉE

8B- CSO - SEPTIC SYSTEM ANALYSIS

WHEREAS in file 21RM00031, the owner was acquitted by judgment of June 10, 2024 by Judge Beauchamp;

WHEREAS the subject concerns the conformity of the septic installation;

Therefore, it is proposed by Vivianne Bleau

Seconded by Gregg Edwards

And unanimously carried by the Councillors present

TO MANDATE Thierry Testa, t.p., CSO to carry out a study of the septic system at 14 Marie-Rose.

CARRIED

2024-08-194

8G- DEMDANDE DE LOTISSEMENT

ATTENDU QU'une demande de lotissement est déposée et vise à créer des nouveaux lots à bâtir;

ATTENDU QUE 10% doit être cédé par le requérant à titre de *Fins de Parc*;

En conséquence, il est proposé par Gregg Edwards

Appuyé par Vivianne Bleau

Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

DE CHOISIR le paiement d'une somme représentant 10% de la valeur inscrite au rôle d'évaluation foncière pour le terrain compris dans le plan.

ADOPTÉE

8B- SUBDIVISION REQUEST

WHEREAS a subdivision proposal has been submitted to create new building lots;

WHEREAS 10% must be ceded by the applicant as Fins de Parc;

Therefore, it is proposed by Gregg Edwards

Seconded by Vivianne Bleau

And unanimously carried by the Councillors present

TO CHOOSE the payment of an amount representing 10% of the value entered on the property assessment roll for the land included in the plan.

CARRIED

8F - DÉPÔT DU RAPPORT DES PERMIS DU SERVICE DE L'URBANISME POUR JUILLET 2024

Mme Vincent, directrice générale et greffière-trésorière dépose le rapport es permis du service de l'urbanisme pour le mois de juin 2024.

8F - FILING OF THE MONTHLY REPORT -URBANISTS -JUNE 2024

The Director General and Clerk-Treasurer, submits the planning department's activity report for the month of June 2024.

2024-08-195

12.1-DEMANDE D'APPUI FINANCIER POUR OPÉRATION NEZ ROUGE 2024 PAR RÉPIT LE ZÉPHYR

Il est proposé par Vivianne Bleau

Appuyé par Michael Allen

Et résolu à l'unanimité des membres présents

DE DONNER une aide financière de 50.00\$ afin de soutenir le rayonnement d'Opération Nez rouge de Salaberry-de-Valleyfield.

ADOPTÉE

12.1- REQUEST FOR FINANCIAL SUPPORT FOR OPERATION NEZ ROUGE 2024 BY RÉPIT LE ZÉPHYR

It is proposed by Vivianne Bleau

Seconded by Michael Allen

And unanimously carried by the Councillors present

TO GRANT financial assistance in the amount of \$50.00 to support Opération Nez rouge de Salaberry-de-Valleyfield.

CARRIED

2024-08-196

12.11-AUTORISATION DE CIRCULER-12^E ÉDITION DU DÉFI VÉLO DE LA FONDATION DE L'HÔPITAL DU SUROÏT

CONSIDÉRANT QUE l'événement est une activité historique de la région rassemblant plus de quatre-vingt cyclistes chaque année pour amasser des fonds pour la Fondation de l'Hôpital du Suroît;

CONSIDÉRANT QUE l'événement se déroule sur une période d'une journée, soit le 23 août 2024 et qu'une portion de son trajet se situe dans la Municipalité;

CONSIDÉRANT QUE le ministère des Transports du Québec (MTQ) exige une résolution de toutes les municipalités dans lesquelles les cyclistes devront circuler;

Il est proposé par Gregg Edwards

Appuyé par Vivianne Bleau

Et résolu à l'unanimité des membres présents

D'AUTORISER le Défi Vélo de la Fondation de l'Hôpital du Suroît à circuler sur les routes de la Municipalité du Canton de Havelock le 23 août 2024.

ADOPTÉE

12.11- AUTHORIZATION TO CIRCULATE-12TH EDITION OF THE DÉFI VÉLO DE LA FONDATION DE L'HÔPITAL DU SUROÏT

WHEREAS this event is an historic event in the region, bringing together more than eighty cyclists each year to raise funds for the Suroît Hospital Foundation;

WHEREAS the event will take place over a one-day period, on August 23, 2024, and a portion of its route is located in the Municipality;

WHEREAS the Ministère des Transports du Québec (MTQ) requires a resolution from all municipalities in which cyclists will be riding;

Therefore, it is proposed by Gregg Edwards

Seconded by Vivianne Bleau

And unanimously carried by the Councillors present

TO AUTHORIZE the Défi Vélo de la Fondation de l'Hôpital du Suroît to travel on the roads of the Municipalité du Canton de Havelock on August 23, 2024.

CARRIED

14- PÉRIODE DE QUESTIONS / QUESTION PERIOD

Les citoyens présents dans la salle sont invités à poser leur question/ Citizens present in the room are invited to ask their questions.

2024-08-197

15-FERMETURE DE LA SÉANCE

Il est proposé par Gregg Edwards

Appuyé par Vivianne Bleau

Et résolu à l'unanimité des conseillers présents

Que la séance soit levée à 20h02.

ADOPTÉE

15-CLOSURE OF THE MEETING

It is moved by Gregg Edwards

Seconded by Vivianne Bleau

And unanimously carried by the Councillors present

That the meeting be adjourned at 08:02 p.m.

CARRIED

Hélène Lavallée
Mairesse suppléante
Pro-Mayor

Mylène Vincent
Directrice générale greffière-trésorière
Director General and Clerk-treasurer

Je, Hélène Lavallée, de la Municipalité du Canton de Havelock, atteste que la signature du présent procès-verbal équivaut à la signature par moi de toutes les résolutions qu'il contient au sens de l'article 142 (2) du Code municipal.

**En cas de contradiction entre la version française et la version anglaise du présent document, la version française prévaut. In the event of contradiction between the French and English version of this document, the French version prevails **